

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس بیستم – نظریسی از شنوندگان

پاولا و فیلیپ از شنوندگان نظرخواهی می‌کنند. موضوع برنامه از این قرار است: "آیا دروغ می‌تواند گناه باشد؟" شنوندگان می‌توانند نظر خود را در باره‌ی دایره‌های جعلی مزرعه بیان کنند و این عمل کشاورزان را ارزیابی نمایند.

"آیا دروغ می‌تواند گناه باشد؟" پاولا و فیلیپ این پرسش را برای شنوندگان مطرح می‌کنند. علت این نظرخواهی، دایره‌های روی مزرعه هستند، که در مورد آنها این دو خبرگزار گزارش تهیه کرده‌اند. آیا کلک کشاورزها قابل نکوهش است یا اینکه خود توریست‌های خوش‌باور مقصر هستند؟ پاسخ‌های شنوندگان کاملاً واضح است.

برخلاف شنوندگان که پرسش‌های هیئت تحریریه را فقط با "بله" یا "خیر" می‌توانند پاسخ دهند، پرفسورپرسی را مطرح می‌کند که سه‌جوابی است. در زبان آلمانی علاوه بر مؤنث (**die**) و مذکر (**der**) یک جنسیت سوم هم وجود دارد که **خُنثا** است: "**das**".

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوچه‌وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیستمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. آیا هنوز آن دایره‌های اسرارآمیز را به خاطر دارید؟ همان دایره‌های اسرارآمیزی که در مزارع غلات روستایی پدید آمده بودند؟ اما این دایره‌های اسرارآمیز ربطی به بشقاب پرنده نداشتند، بلکه توسط دهقانان بطور مصنوعی ایجاد شده بودند. آیا چنین عملی را می‌توان فریب و یا حتی گناه دانست؟ پاولا و فیلیپ مایلند نظر شنوندگان رادیو D را پیرامون این موضوع بدانند: "آیا دروغ می‌تواند گناه باشد؟"

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörertelefon.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: Hörertelefon (1)

Philipp

Willkommen zu unserem Hörertelefon. Wir fragen Sie heute: „Kann denn Lüge Sünde sein?“
Rufen Sie uns an: Radio D, Telefon 030/ 3 ...

Paula

Oder ganz einfach: mailen Sie uns.
Radio D @ ...

مجری:

بنابراین موضوع بر سر LÜGE یعنی دروغ و فریب و SÜNDE یعنی گناه است. نخستین شنونده‌ای که نظری کاملاً روشن نسبت به این موضوع دارد، خانم فریش است. به اعتقاد وی در این ماجرا برخی CLEVER یعنی هوشیار و زیرک بودند و برخی DUMM یعنی ابله و نادان. ببینید به نظر خانم فریش چه کسی هوشیار بود و چه کسی ابله؟

Szene 2: Hörertelefon (2)

Paula

Und da ist auch schon eine Hörerin.
Frau Frisch, was ist Ihre Meinung?

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos?
Wer glaubt **das** denn?

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Frau Frisch

Keine Sünde, keine Lüge. Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm. Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

مجری:

به نظر خانم فریش دهقانان یعنی BAUERN زیرک بودند و گردشگران ابله.

Frau Frisch

Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm.

مجری:

این خانم شنونده می‌پرسد که چه کسی می‌تواند موضوع پدید آمدن این دایره‌های اسرارآمیز را در اثر فرود بشقاب پرنده‌ها باور کند؟

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

مجری:

از لحن این پرسش "که چه کسی چنین چیزی را باور می‌کند؟" کاملاً پیداست که این شنونده ماجرای بشقاب پرنده‌ها را در کل حکایتی بی‌معنی می‌داند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau Frisch

Wer glaubt **das** denn?

مجری:

چنانکه شاید به خاطر داشته باشید، این خانم فریش که اینگونه قاطع و مصمم نظر می‌دهد، همان مادر فیلیپ است. خانم فریش کسی است که خیلی زود عصبانی می‌شود و فیلیپ از این بابت خوشحال است که او گوشی تلفن را برداشته است.

حال نظر شنونده دوم را می‌شنوید که آقای پرینی نام دارد و یک فرد ایتالیایی است.

به نظر او این عمل دهقانان را نباید خیلی جدی گرفت. به اعتقاد وی این کاری که دهقانان کردند، کمابیش نوعی نمایش و بازی بود. ببینید که او برای بیان این نظر خود از چه کلمه‌ای استفاده می‌کند؟

Szene 3: Hörertelefon (3)

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

Paula

Der Hörer heißt Perini.

Philipp

Herr Perini, ist das richtig?

Herr Perini

Ja.

Paula

Was meinen Sie?

Herr Perini

Alora, Lügen, wieso Lügen?

Das war eine kleine Inszenierung ...

Philipp

Inszenierung?

Herr Perini

Ma sì, naturalemente:

ein paar Kreise,

ein paar Ufos,

ein paar Euro,

alles ein bisschen mysteriös – e basta,

und fertig ist die Inszenierung.

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem.

Aber wo ist das Problem?

Lüge, Sünde, nein –

nur ein bisschen Theater.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Danke, Herr Perini.
Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr anrufen.

مجری:

شما قطعا کلمه **INSZENIERUNG** یعنی صحنه سازی را شنیدید...

Herr Perini

Das war eine kleine Inszenierung ...

مجری:

شاید شنیدن این کلمه شما را به یاد کلمه **THEATER** یعنی تئاتر انداخته باشد، البته این برداشت صحیح است.

Herr Perini

Lüge, Sünde, nein –
nur ein bisschen Theater.

مجری:

و آقای پرینی تمام آن چیزهایی را بر می‌شمارد که برای صحنه سازی این تئاتر لازم است: چند دایره، چند بشقاب پرنده و چند یورو. و حال کافی است که آدم اینها را چون حکایتی اسرارآمیز جلوه دهد.

Herr Perini

Ma si, naturalemente:
ein paar Kreise,
ein paar Ufos,
ein paar Euro,
alles ein bisschen mysteriös – e basta,
und fertig ist die Inszenierung.

مجری:

پاولا در ادامه از آقای پرینی می‌پرسد که آیا او این عمل دهقانان را دروغ می‌داند یا گناه. وی در پاسخ می‌گوید که شما آلمانیها یعنی **DIE DEUTSCHEN** با همه چیز مشکل دارید. ولی او موضوع را این گونه نمی‌بیند.

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem. –
Aber wo ist das Problem?

مجری:

پرسشی که در برابر شنوندگان قرار دارد، این است: "آیا دروغ می‌تواند گناه باشد؟"

Philipp

Wir fragen Sie heute: „Kann denn **Lüge** Sünde sein?“

مجری:

طرح این پرسش در واقع بازی با کلمات ترانه‌ای است از **Zarah Leander**. این خواننده در سال ۱۹۳۸ میلادی در فیلمی ترانه‌ای خواند به نام: "آیا **عشق** می‌تواند گناه باشد؟" حال فیلیپ از شنوندگان تقاضا می‌کند که دیگر تلفن نکنند.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr anrufen.

مجری:

اما علیرغم تقاضای فیلیپ شنونده دیگری موفق می‌شود زنگ بزند. اما مگر این صدای...؟

Szene 4: Hörertelefon (4)

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

Paula

Ja, dann vielen Dank für Ihre Anrufe.

مجری:

بله، این شنونده آخر اویلایا است. او در این بین به یاد یک ضرب المثل آلمانی افتاده که می‌گوید: "دروغها پاهای کوتاهی دارند."

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

مجری:

آیا می‌توانید تصویری از معنی این ضرب‌المثل داشته باشید؟ فرض کنید که دروغها پا داشتند و می‌توانستند فرار کنند. اما از آنجا که پای دروغ کوتاه است، نمی‌تواند بسیار فاصله بگیرد و فرار او چندان کارساز نیست. معنی این ضرب‌المثل این است که آدم با دروغ به جایی نمی‌رسد. اما ما شنوندگان عزیز با کمک پروفسور می‌توانیم فراتر رویم و مطالب بیشتری درباره زبان آلمانی بیاموزیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفسور:

امروز ما به یکی دیگر از مشخصه‌های زبان آلمانی خواهیم پرداخت و آن DIE ARTIKEL یعنی حروف تعریف است. حروف تعریف در آلمانی کلمات کوچکی هستند که پیش از یک اسم می‌آیند یعنی کلماتی که یک شخص، یک شئی و یا یک مفهوم را تعریف می‌کنند. به این نمونه‌ها گوش کنید.

Sprecherin

der Hörer
das Problem

Sprecherin

die Inszenierung

مجری:

در زبان آلمانی ما سه حرف تعریف داریم: DER، DIE و DAS.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

بله، همانطور که مشاهده می‌کنید ما در زبان آلمانی سه نوع حرف تعریف معین داریم و این حروف تعریف خیلی زیاد در جملات آلمانی به کار گرفته می‌شوند. حروف تعریف پیش از اسم می‌آیند و جنسیت آن را بیان می‌کنند: به عنوان نمونه **DER** حرف تعریف معین مذکر است.

Sprecher
der Hörer

پروفیسور:

و **DIE** حرف تعریف معین مؤنث است.

Sprecherin
die Inszenierung

پروفیسور:

و **DAS** حرف تعریف معین خنثی است

Sprecher
das Problem

مجری:

و باید پرسید که چرا حرف تعریف دروغ یعنی **DIE LÜGE** مؤنث است؟ آیا دروغ چیزی زنانه در خود دارد؟

پروفیسور:

بدیهی است که اینگونه نیست. در اکثر موارد، منطقی برای این موضوع نمی‌توان یافت که چرا این اسم این حرف تعریف را دارد. تازه از آن گذشته، موضوع در زبانهای مختلف متفاوت است. به عنوان نمونه هر دو کلمه دروغ و گناه در زبان فرانسوی جنسیت مذکر دارند.

مجری:

بنابراین آیا بهتر نیست برای استفاده صحیح از حروف تعریف، ما هر اسم را از همان ابتدا همراه با حرف تعریف آن یاد بگیریم؟

پروفیسور:

بله، راه دیگری وجود ندارد. باید گفت که **DER**، **DIE** و **DAS** حروف تعریف معین هستند. اما ما در زبان آلمانی حروف تعریف نامعین نیز داریم که عبارتند از: **EIN** و **EINE** یعنی یک.

Sprecher
ein Hörer
ein Problem

Sprecherin
eine Inszenierung

مجری:

آیا روشن است که چه موقع باید از حرف تعریف معین استفاده کرد و چه موقع از حرف تعریف نامعین؟ آیا قاعده‌ای هم در این رابطه وجود دارد؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

پروفیسور:

بله، در واقع چنین قاعده‌ای وجود دارد: هرگاه ما چیزی یا کسی را نشناسیم و برای نخستین بار از آن سخن به میان آید، آنگاه می‌بایست از حرف تعریف نامعین استفاده شود. به عنوان نمونه فیلیپ از کلمه "شنونده‌ای" استفاده می‌کند، چونکه این شنونده هم برای فیلیپ ناآشناست و هم برای سایر شنوندگان.

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

پروفیسور:

و آنگاه پاولا اطلاعات مربوط به این شنونده را از فیلیپ می‌گیرد و با بیان نام این شنونده او را دقیق‌تر به شنوندگان معرفی می‌کند.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

مجری:

اما استفاده نابجا و ناصحیح از حروف تعریف خطای بزرگی نیست، آیا اینطور نیست آقای پروفیسور؟

پروفیسور:

نه، از آنجا که استفاده غلط از حروف تعریف اشکال چندانی در فهم مطلب ایجاد نمی‌کند، خطای فاحشی نیست. اما حروف تعریف در زبان آلمانی بر نحوه صرف لغات دیگر نیز تاثیر می‌نهند که پرداختن به آن موضوع برنامه دیگری است.

مجری:

بله، با سپاس از شما آقای پروفیسور. حال بار دیگر برخی از صحنه‌های برنامه امروز را می‌شنوید و در خاتمه صحنه جدیدی را نیز خواهید شنید.

در ابتدا نظر آن خانم شنونده را می‌شنوید.

Paula

Und da ist auch schon eine Hörerin.
Frau Frisch, was ist Ihre Meinung?

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos?
Wer glaubt **das** denn?

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Frau Frisch

Keine Sünde, keine Lüge. Die Bauern waren clever
und die Touristen waren dumm. Mysteriöse Kreise von
Ufos? Wer glaubt **das** denn?

مجری:

و در خاتمه متن پست الکترونیکی شنونده دیگری را خواهید شنید.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 5: in der Redaktion

Josefine

Was ist das denn?

Compu

Gesundheit, Josefine.

Josefine

Danke, hallo, Compu.

Was machst du denn da?

Compu

Ach, ich lese ein bisschen.

Mails, Hörermails ...

Eulalia

Was steht da?

Ein Kreter sagt: Alle Kreter lügen.

Compu

Komisch.

Josefine

Alle Kreter lügen. Das ist ja direkt philosophisch.

Aber das versteht ihr ja nicht.

Eulalia

Ich schon.

Compu

Ich nicht.

مجری:

و آیا شما شنوندگان عزیز، موفق به فهمیدن متن این نامه شدید؟ شاید دانستن این موضوع که KRETER شهروندان جزیره یونانی کرت را می‌گویند، بتواند کمکی به فهم بهتر موضوع باشد.

و چگونه چنین چیزی ممکن است که یک شهروند کرتایی درباره همه کرتایی‌ها بگوید که آنها همگی دروغگو هستند و دروغ می‌گویند؟ آیا به این ترتیب خود او نیز دروغگو نیست؟

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle